

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś chcący wzbogacać się wpadają w próbę i pułapkę i pożądliwości liczne nierozumne i szkodliwe które zatapiają ludzi w zagładę i zgubę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ci, którzy chcą być bogaci,* wpadają w pokusy** i sidła*** **** oraz w liczne pragnienia, nierozumne i szkodliwe, które pogrążają ludzi w zgubę i zatrącenie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś postanawiający wzbogacać się wpadają w doświadczanie*, i pułapkę, i pożądania liczne bezmyślne i szkodliwe, które zagłębiają ludzi w zagładę i zgubę; ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś chcący wzbogacać się wpadają w próbę i pułapkę i pożądliwości liczne nierozumne i szkodliwe które zatapiają ludzi w zagładę i zgubę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci bowiem, którzy chcą być bogaci, wystawiają się na pokusy i zasadzki, mogą paść ofiarą bezsensownych i szkodliwych pragnień, które pogrążają ludzi w zgubę i zatrącenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ci, którzy chcą być bogaci, wpadają w pokusy i w sidła oraz w wiele głupich i szkodliwych pożądliwości, które pogrążają ludzi w zgubę i zatrąceniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo którzy chcą bogatymi być, wpadają w pokuszenie i w sidło, i w wiele głupich i szkodliwych pożądliwości, które pogrążają ludzi na zatrącenie i zginienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo którzy chcą bogatymi być, wpadają w pokuszenie i w sidło diabelskie, i wiele pożądliwości niepożytecznych i szkodliwych, które pogrążają ludzi na zatrącenie i zginienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ci, którzy chcą się bogacić, popadają w pokusę i w zasadzkę diabła oraz w liczne nierozumne i szkodliwe pożądania. One to pogrążają ludzi w zgubę i zatrąceniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci, którzy chcą być bogaci, wpadają w pokuszenie i w sidła, i w liczne bezsensowne i szkodliwe pożądliwości, które pogrążają ludzi w zgubę i zatrącenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy dążą do bogactwa, wpadają w pokusy i zasadzki oraz liczne nierozumne i szkodliwe pożądania, które prowadzą ludzi do zguby i zatrącenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy chcą się bogacić, wpadają w pułapkę pokusy oraz ulegają licznym bezsensownym i szkodliwym żądom. One to prowadzą ludzi do ruiny i na zatrącenie.

¹⁾ <x>240 23:4</x>; <x>240 28:20</x>; <x>470 13:22</x>; <x>660 5:1-3</x>

²⁾ pokusa, πειρασμός, l. próba.

³⁾ pokusy i sidła, w gr. lp (εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα); w hbr. wzięto pod uwagę ich sens zbiorowy, por. יִלְקְדוּ בַּמִּסּוֹת וּבַמּוֹקָשִׁים; D (V) dod. diabła.

⁴⁾ <x>610 3:7</x>; <x>620 2:26</x>

⁵⁾ Wyraz ten występuje w "Ojcie nasz" jako "pokuszenie".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Którzy chcą być bogaci, wpadają w różne pokusy, i w pułapki, i w liczne nierozumne i szkodliwe zachcianki, wciągające ludzi w otchłań zagłady i zguby.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto chce być bogaty, naraża się na pokusy i wpada w sidła wielu bezsensownych i szkodliwych pożądań, które strącają ludzi w otchłań zguby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, którzy chcą się wzbogacić, wpadają w sidła pokus, ulegają wielu nierozumnym i szkodliwym pożądlivościom, które doprowadzają ludzi do zguby i zatracenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті ж, що хочуть збагачуватися, впадають у спокуси, і в сітки, і в численні нерозумні та шкідливі хтивості, які приводять людей до знищення і погибелі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ci, co postanawiają się wzbogacić, wpadają w doświadczenie, sidło oraz liczne, bezmyślne i szkodliwe pożądania, które pogrążają ludzi aż do ruiny i zatracenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto ci, którzy postawili sobie za cel wzbogacenie się, popadają w pokusę, dają się usidlić wielu głupawym i szkodliwym ambicjom, które pogrążają ich w zatraceniu i zgubie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże ci, którzy są zdecydowani być bogaci, wpadają w pokusę i sidło oraz wiele nierozumnych i szkodliwych pragnień, pogrążających ludzi w zagładę i ruinę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci zaś, którzy marzą o bogactwie, narażają się na różne pokusy i pułapki oraz stają się niewolnikami wielu bezsensownych i szkodliwych pragnień. One to potrafią zrujnować całe ludzkie życie.